
A HANDBOOK ON

The Acts of the Apostles

by Barclay M. Newman
and Eugene A. Nida



UBS Handbook Series

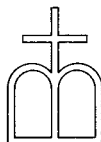
United Bible Societies
New York

Б. НЬЮМАН, Ю. НАЙДА

**КОММЕНТАРИИ
К ДЕЯНИЯМ АПОСТОЛОВ**

Пособие для переводчиков
Священного Писания

Перевод с англ. под редакцией
А.Л.Хосроева



РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

2002

УДК 27-29
ББК 86.37
Н 93

Переводчики: В.В. Полосин, И.С. Клочков

ISBN 5-85524-165-3 (рус.)
ISBN 0-8267-0159-0 (англ.)

© 1972 by the United Bible Societies
© Перевод на русский язык. Российское Библейское общество, 2002

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая книга — уже четвертая по счету, публикуемая в этой серии. Первые три были посвящены синоптическим Евангелиям:

— «Комментарии к Евангелию от Матфея. Пособие для переводчиков Священного Писания». М., РБО, 1998;

— «Комментарии к Евангелию от Луки. Пособие для переводчиков Священного Писания». М., РБО, 2000;

— «Комментарии к Евангелию от Марка. Пособие для переводчиков Священного Писания». М., РБО, 2001.

В данную книгу, оригинал который построен по иному (упрощенному) принципу, нежели три предыдущих, потребовалось внести ряд изменений и дополнений. Они касались прежде всего замены перевода TEV (Good News for Modern Man. The New Testament in Today's English Version) на перевод ЕК (Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Русский перевод с греческого под редакцией еп. Кассиана) и, соответственно, адаптации комментария. Внутри текста ЕК, набранного курсивом, в скобках даются наиболее существенные варианты Синодального перевода (СП). Иллюстративный материал английского оригинала иногда дополняется интересными примерами из новых русских переводов.

Так же, как и в трех предыдущих книгах, в эту был введен греческий текст «Деяний», отсутствующий в английском оригинале.

Библиография дополнена как новыми русскими переводами «Деяний», так и литературой, отсутствующей в английском оригинале.

Санкт-Петербург,
декабрь, 2002 г.

О ПЕРЕВОДЕ «ДЕЯНИЙ АПОСТОЛОВ»

По сравнению с некоторыми другими книгами Нового Завета «Деяния Апостолов» обладают рядом явных преимуществ для переводчика. Прежде всего, это исключительно хорошо организованное повествование с четко выделенными переходными пассажами, отмечающими связь между отдельными событиями. В этом отношении текст «Деяний Апостолов» существенно отличается от некоторых частей Евангелий, где связь между отдельными разделами отчетливо не выражена, и от некоторых посланий, где затрагивается ряд событий, информация о подоплеке которых, как правило, не приводится, и потому взаимосвязь разделов часто остается неясной. В сущности, именно явное отсутствие информации, известной как автору, так и его читателям, является признаком подлинности письменного памятника. Однако Лука адресует «Деяния Апостолов» людям, которым он хочет подробно рассказать о важных событиях в истории раннего христианства, поэтому он и старается показать взаимосвязь эпизодов и разделов.

Другое важное преимущество «Деяний Апостолов» для переводчика состоит в том, что по своей структуре это прежде всего повествовательное произведение, и по этой причине указания на время и место событий гораздо точнее, чем в большинстве других типов письменных памятников. Конечно, «Деяния» содержат также ряд рассуждений, но они всегда тщательно встроены в повествовательную структуру. Не следует ожидать, что такая книга, как «Деяния», будет включать в себя все, что произошло в ранней истории церкви. Как и любой другой компетентный историк, Лука отбирал те события, которые соответствовали его общему замыслу.

В отличие от синоптических Евангелий (Матфей, Марк и Лука) «Деяния» не ставят переводчика перед серьезной проблемой аккуратной передачи сходств и различий в параллельных местах. С другой стороны, в «Деяниях» имеются параллельные рассказы об одних и тех же событиях, например история Петра и Корнилия (стихи 10.9–33 и 11.4–18) и рассказ об обращении Павла на пути в Дамаск (стихи 9.1–19; 22.6–16; 26.12–18). Вполне понятно, что «Деяния» избегают рабского повторения одних и тех же слов и выражений, но из-за этого кажется, что некоторые выражения противоречат друг другу. Однако в обязанности переводчика не входит попытка устранить такие расхождения в деталях. Добросовестный переводчик скорее постарается воспроизвести текст так, как Лука написал его, оставляя кажущиеся проблемы расхождений тем, кто займется ими в комментарии.

Еще одно преимущество «Деяний» для переводчика состоит в том, что здесь редко встречаются двусмысленные или необычно построенные предложения. В отличие от некоторых посланий Павла, где автор явно был так захвачен темой, что, как представляется, едва ли знал, как и когда нормально с точки зрения грамматики завершить предложение, и потому часто переходил к другой грамматической конструкции (создавая тем самым то, что обычно называется анаколуп), «Деяния» состоят, в основном, из тщательно построенных предложений, в которых синтаксическая связь отдельных элементов обычно вполне очевидна. Не следует, однако, думать, что «Деяния» просты по структуре. Хотя предложения не особенно длинны и взаимосвязь их обычно вполне ясна, структура параграфов и более крупных разделов развита весьма тонко и замысловато. Поэтому переводчику следует обращать особое внимание на эти элементы в структуре повествования, и по этой

О переводе «Деяний апостолов»

причине данное Пособие старается привлечь внимание именно к этим особенностям общей структуры. Но для того чтобы полностью оценить эти особенности, необходимо иметь представление об общем замысле и структуре «Деяний».

Замысел и структура «Деяний»

Книга «Деяний» является литературным произведением, и подобно любому другому литературному произведению ее следует рассматривать в надлежащем свете для того, чтобы полностью оценить. Хотя переводчику и не следует переводить буквально, он должен все же учесть каждое слово текста, рискуя при этом упустить из виду общее значение книги. Иными словами, занимаясь множеством деталей, связанных с толкованием и переводом, он может проглядеть темы, которые связывают книгу в единое целое и которые служат раскрытию ее замысла.

Прежде чем рассмотреть книгу «Деяний» как таковую, важно понять, как она увязывается с общим взглядом Луки на историю, потому что и в своем Евангелии, и в «Деяниях Апостолов» (второй части его двухтомного труда) он ясно показывает нам, что он не только писатель, но и богослов, и истолкователь истории. Для него история как бы распадается на три основных периода. Первый — это время «Закона и Пророков», которое завершилось деятельностью Иоанна Крестителя (Лк 16.16). Второй период в его понимании охватывает земное служение Иисуса. Хотя каждая из трех эпох важна для Божьего замысла, можно сказать, что этот второй период является самым существенным, поскольку занимает центральное место во времени. Важность первого периода состоит в том, что он ожидает и готовит этот второй период, в то время как заключительный период времени — период Церкви — провозглашает значение этого события для всего человечества. Книга «Деяний» показывает начало этого третьего периода истории и объясняет его богословское значение.

Одной из наиболее заметных тем книги является географическое распространение христианства из Иерусалима до Рима. Это происходило в шесть этапов, и рассказ о каждом из них завершается суммирующим высказыванием Луки. На первом этапе внимание обращено на церковь в Иерусалиме и проповедь Петра; рассказ завершается следующим замечанием: «И слово Божие росло, и сильно умножалось число учеников в Иерусалиме, и очень много священников подчинялось вере» (ст. 6.7).

На следующем этапе христианское учение распространилось по всей Палестине, и рассказ об этом завершается словами: «Итак церковь по всей Иудее, Галилее и Самарии имела мир, назидаясь и ходя в страхе Господнем, и утешением Святого Духа умножалась» (ст. 9.31).

Третий этап был завершен, когда ученики принесли Благую Весть в Антиохию. Лука заканчивает рассказ об этом периоде наблюдением: «А слово Божие росло и распространялось» (ст. 12.24).

Затем церковь выходит за границы Сирии и достигает Малой Азии. В конце этого рассказа Лука замечает: «И церкви утверждались в вере и численно возрастали с каждым днем» (ст. 16.5).

На пятом этапе развития церковь распространяется до Европы, причем особое внимание привлекается к деятельности Павла в Коринфе и Ефесе. Об этой деятель-

Замысел и структура «Деяний»

ности «Деяния» говорят: «С такой силой Господне слово возрастало и укреплялось» (ст. 19.20).

Наконец, Евангелие достигает Рима, и здесь резюме показывает, что в распространении христианского учения до Рима Лука все время видел нечто большее, чем географический фактор: «проповедуя Царство Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением беспрепятственно» (ст. 28.31). Слово, переводимое как «беспрепятственно», является последним словом в книге, и оно служит ключом к пониманию замысла Луки при написании «Деяний». Буквально это слово значит что-то вроде «не встречая помех» и, как кажется, отражает двойное понимание его Лукой: богословское и политическое. Лука намеревался показать, что Евангелию больше не мешает узкий, националистический кругозор первых апостолов и что в самом Риме, центре римского правления, Павлу позволяется проповедовать без помех. Сейчас следует кратко остановиться на том, как Лука изложил эти две темы в историческом повествовании и как они достигли кульминации тогда, когда Евангелие достигло Рима.

Взгляды апостолов надлежащим образом отражены в начале книги: «Господи, не в это ли время восстанавливаешь Ты Царство Израилю?» (ст. 1.6). И, хотя события дня Пятидесятницы свидетельствовали об универсальном характере откровения, проповедуемого Господом, большинство членов церкви в Иерусалиме не смогли понять этого. Интересно замечание о том, что распространение откровения за пределами Палестины не было делом апостолов и что даже, излагая его Корнилию, Петр испытывал сильный страх и волнение. Более того, после того как в первой главе был приведен список апостолов, девять из них больше не упоминаются в сочинении, о Иакове и Иоанне говорится очень кратко, а Петр сходит со сцены после двенадцатой главы. Все это указывает на то, что Лука не считал, что апостолы активно участвовали в распространении Евангелия за границами иудейского мира. Первым, кто на самом деле увидел универсальный характер христианской веры, был Стефан, но он был побит камнями в Иерусалиме, и о последующих событиях Лука говорит: «И разразилось в тот день великое гонение на церковь Иерусалимскую, и все, кроме апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии» (ст. 8.1).

В результате гонений в Иерусалиме Филипп, один из семи первых диаконов, принес откровение в Самарию. Хотя в расовом и религиозном отношении самаритяне были родственны евреям, они были их решительными врагами. Поэтому провозглашение откровения в Самарии вызвало некоторую тревогу у апостолов, и они послали туда с расследованием Петра и Иоанна. Тем не менее принятие самаритянами Благой Вести явилось свидетельством того, что Бог одобрил проповедь Евангелия кому-то помимо евреев.

В той же восьмой главе отмечен еще один шаг в переносе христианского учения за пределы иудейского мира. Хотя эфиопский евнух принял Бога иудеев, евреи не могли признать его как полностью новообращенного из-за его физического состояния. Но Филипп провозгласил ему откровение, и евнух принял учение Иисуса Христа.

Третий шаг в освобождении Евангелия был сделан, когда Бог внушил Петру посетить Корнилию. Он не был евреем и, хотя и преданный иудейской вере, так и не стал полностью обращенным. Он уверовал в проповедь, и к удивлению верующих-евреев Бог проявил свое одобрение, послав Святого Духа. Весть об этом дошла

О переводе «Деяний апостолов»

до церкви в Иерусалиме, и ее члены опять были расстроены этим. Но, когда Петр подробно рассказал им о том, что произошло, они ответили: «видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь» (ст. 11.18). Однако совершенно очевидно, что члены иерусалимской церкви либо не смогли понять все значение такого решения Бога, либо не захотели задуматься над его скрытым смыслом, так как нет никаких указаний на то, что они начали активно проповедовать откровение неевреям.

Заключительная стадия распространения Евангелия наступила тогда, когда началась его проповедь в Антиохии, преимущественно нееврейском городе. И суть этого события состояла в том, что возможность уверовать предлагалась не отдельным лицам, ранее каким-то образом связанным с иудейской верой, но целой группе неевреев, не имевших раньше никакого отношения к иудаизму.

Итак, еще не дойдя до середины своего рассказа, Лука уже поведал о том, как Святой Дух вел церковь в распространении откровения как среди евреев, так и среди неевреев; он также рассказал о том, как Бог избрал Павла быть миссионером среди нееврейских народов мира. Начиная с 13-й главы, Павел оказывается в центре внимания, и главной его заботой становится выполнение задачи, на которую его подвиг Бог, хотя ничуть не меньше он готов поделиться откровением и со своими сородичами. У некоторых верующих-евреев все еще появляются сомнения и вопросы (см. особенно 15-ю главу), но уже возникло твердое убеждение, что Бог предназначил свое откровение для всех народов. Апостол, посланный к неевреям, наконец достигает Рима, центра нееврейского мира (да, в сущности, центра всего древнего мира в той мере, в какой его знали Лука и его современники), но Лука тут же указывает, что еврейский народ в целом все еще отвергал откровение (ст. 28.23–27). Тем не менее, несмотря на такое неприятие, проповедь откровения остается беспрепятственной: «Итак, да будет вам известно, что язычникам послано это спасение Божие: они и услышат» (ст. 28.28).

Как уже говорилось выше, слова «без помех» относятся не только к освобождению Евангелия от проповеди в иудейском мире, но и к тому, что это Евангелие теперь позволено проповедовать «без помех» в самом Риме. Эту тему можно продолжить, но для данного предисловия в этом нет необходимости. Следует, однако, напомнить, что каждый раз, когда Павел привлекался к суду, еврейскому или иному, он объявлялся невиновным в разжигании религиозных волнений, а когда он наконец был послан в Рим (по собственной просьбе!), никаких обвинений против него не оказалось. Это весьма знаменательно. Лука преднамеренно включает эту информацию для того, чтобы показать, что христианская вера не является политическим движением, пытающимся побудить к восстанию. Напротив, христианская вера заботится о том, чтобы привести людей к правильным отношениям с Богом, в Царство, не принадлежащее к миру сему; враги ее — не Римская империя или какое-либо правительство как таковое, но Царство Зла, противостоящее благу всех людей. Лука стремится, чтобы его читатели, в основной массе неевреи, поняли, что христианская вера возникла не как повстанческое движение и что ее первого истолкователя, апостола Павла, правительство не считало врагом. Правдивость того, что он говорит, подтверждается свободой, предоставленной Павлу во время его пребывания в Риме: «И прожил Павел целых два года в нанятом им самим помещении и принимал всех приходящих к нему, проповедуя Царство Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением беспрепятственно» (стихи 28.30–31).

Подводя итог, можно сказать, что Лука рассматривал свой рассказ о растущем христианском движении в тоталитаристской Римской империи как послание к христианам с разъяснением того, что правительство следует считать не непримиримым врагом церкви, но, в некотором отношении, союзником. А нехристианам и, прежде всего римским чиновникам, Лука несомненно хотел показать, что церковь — это не политическое движение, а духовное.

Название сочинения

Первоначально книга «Деяний» не имела заглавия, и в разное время ранняя церковь по-разному называла ее. В конечном счете возобладало название Πράξεις Ἀποστόλων «Деяния Апостолов», восходящее, по всей видимости, к середине II в. н.э.

Это название не так легко перевести на ряд языков. Иногда слово πράξεις «деяние» необходимо передавать глаголом, потому что оно обозначает события, например: «Что делали апостолы». В других случаях можно использовать слова со значением «работать», либо в глагольной форме, например: «Как работали апостолы», либо в именной — «Работа апостолов». В таких случаях слово «работа» должно включать в себя общее понятие: «делание, совершение».

ГЛАВА 1

Глава 1 стих 1. *Первую книгу, Феофил, составил я о всем, что с самого начала делал и чему учил Иисус, 2. до того дня, когда Он был вознесен (вознесся — СП), дав Духом Святым повеления апостолам, которых Он избрал, 3. которым Он и показал Себя живым, по страданиям Своим, со многими доказательствами, сорок дней являясь им и говоря о Царстве Божиим. 4. И, за трапезою (собрав их — СП), Он повелел им не отлучаться из Иерусалима, но ждать обещанного Отцом: о чем вы услышите от Меня. 5. Ибо Иоанн крестил водою, вы же будете крещены Духом Святым, по истечении немногих этих дней (через несколько дней — СП).*

Этому разделу можно дать название «Обещание Святого Духа»; однако оно может показаться двусмысленным, так как может быть понятым и как «то, что обещает Святой Дух», и как «тот факт, что Бог обещает нисхождение Святого Духа». Правильным является, конечно, второе значение. В переводе на многие языки это название можно передать как «Святой Дух, которого обещал Бог».

Этот и следующий (стихи 1.6–11) разделы являются переходным звеном от Евангелия от Луки к «Деяниям Апостолов». В то время как Евангелие отмечает могущественные деяния, совершенные Богом в лице и через посредство Иисуса Христа, книга «Деяний» отражает последующую деятельность Бога через посредство Святого Духа. По существу, можно сказать, что в центре внимания «Деяний» находятся деяния Святого Духа, и не случайно Святой Дух дважды упоминается в этом вводном разделе, как при «повелениях», данных апостолам, так и при грядущем «крещении».

ОГЛАВЛЕНИЕ

От редакции	5
Введение	6
О переводе «Деяний Апостолов»	9
Замысел и структура «Деяний»	10
Название сочинения	13
Глава 1	13
<i>Иисус возносится на Небеса</i>	18
<i>Преемник Иуды</i>	22
Глава 2	32
<i>Приход Святого Духа</i>	32
<i>Проповедь Петра</i>	38
<i>Образ жизни верующих</i>	56
Глава 3	59
<i>Исцеленный хромой</i>	59
<i>Проповедь Петра в храме</i>	64
Глава 4	75
<i>Петр и Иоанн перед Синедрионом</i>	75
<i>Верующие просят о смелости</i>	86
<i>Все — общее</i>	91
Глава 5	94
<i>Анания и Сапфира</i>	94
<i>Знамения и чудеса</i>	98
<i>Преследования апостолов</i>	100
Глава 6	108
<i>Семь помощников</i>	109
<i>Арест Стефана</i>	112
Глава 7	115
<i>Речь Стефана</i>	116
<i>Побивание Стефана камнями</i>	133
Глава 8	135
<i>Савл преследует церковь</i>	136
<i>Евангелие, проповедуемое в Самарии</i>	137
<i>Филипп и эфиопский вельможа</i>	143
Глава 9	147
<i>Обращение Савла</i>	147
<i>Савл проповедует в Дамаске</i>	152
<i>Савл в Иерусалиме</i>	154

<i>Петр в Лидде и Ионнии</i>	156
Глава 10	158
<i>Петр и Корнилий</i>	159
<i>Речь Петра</i>	167
<i>Иноплеменники принимают Святого Духа</i>	170
Глава 11	172
<i>Рассказ Петра верующим в Иерусалиме</i>	172
<i>Церковь в Антиохии</i>	175
Глава 12	179
<i>Продолжающиеся гонения</i>	179
<i>Петр освобожден из тюрьмы</i>	182
<i>Смерть Ирода</i>	185
Глава 13	187
<i>Варнаву и Савла избирают и посылают</i>	188
<i>На Кипре</i>	189
<i>В Антиохии Писидийской</i>	193
Глава 14	209
<i>В Иконии</i>	209
<i>В Листрах и Дервии</i>	213
<i>Возвращение в Антиохию в Сирии</i>	218
Глава 15	221
<i>Собрание в Иерусалиме</i>	222
<i>Послание к верующим из язычников</i>	230
<i>Павел и Варнава расстаются</i>	234
Глава 16	236
<i>Тимофей отправляется с Павлом и Силой</i>	236
<i>В Трояде: видение Павла</i>	238
<i>В Филиппах: обращение Лидии</i>	241
<i>В тюрьме в Филиппах</i>	243
Глава 17	252
<i>В Фессалонике</i>	252
<i>В Верии</i>	256
<i>В Афинах</i>	258
Глава 18	266
<i>В Коринфе</i>	266
<i>Возвращение в Антиохию</i>	272
<i>Аполлос в Ефесе и Коринфе</i>	274
Глава 19	276
<i>Павел в Ефесе</i>	277
<i>Сыновья Скевы</i>	281
<i>Мятеж в Ефесе</i>	284
Глава 20	292
<i>В Македонию и Грецию</i>	293

Оглавление

<i>Последнее посещение Павлом Троады</i>	295
<i>Из Троады в Милет</i>	297
<i>Прощальная речь Павла, обращенная к пресвитерам Эфеса</i>	299
Глава 21	308
<i>Павел отправляется в Иерусалим</i>	308
<i>Павел посещает Иакова</i>	314
<i>Павла арестовывают в храме</i>	318
<i>Павел защищает себя</i>	321
Глава 22	322
<i>Павел рассказывает о своем обращении</i>	325
<i>Призвание Павла проповедовать язычникам</i>	327
Глава 23	330
<i>Павел перед синедрионом</i>	331
<i>Заговор против Павла</i>	335
<i>Павла отсылают к правителю Феликсу</i>	338
Глава 24	341
<i>Иудеи обвиняют Павла</i>	341
<i>Защита Павла перед Феликсом</i>	344
<i>Павел перед Феликсом и Друзиллой</i>	348
Глава 25	350
<i>Павел взывает к Императору</i>	350
<i>Павел перед Агриппой и Вереникой</i>	354
Глава 26	358
<i>Павел защищает себя перед Агриппой</i>	358
<i>Павел рассказывает о своем обращении</i>	362
<i>Павел рассказывает о своих действиях</i>	364
Глава 27	368
<i>Павел отплывает в Рим</i>	369
<i>Буря на море</i>	374
<i>Кораблекрушение</i>	382
Глава 28	384
<i>На Мальте</i>	385
<i>От Мальты до Рима</i>	388
<i>В Риме</i>	390

ISBN 5-85524-165-3



Религиозное издание

КОММЕНТАРИИ К ДЕЯНИЯМ АПОСТОЛОВ
ПОСОБИЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

Подписано в печать с готовых диапозитивов 17.06.2002.
Формат 70×100¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 32,4. Усл. кр. отг. 32,5. Тираж 1 000 экз. Зак. 02128.

Типография «ПРИНТКОРП». ЛП № 347 от 11.05.99 г.
220141, г. Минск, ул. Купревича, 18.